

Walter Stempell,  
Münsterlied

Liebe Stadt im Lindenkranze,  
Roter Erde schönste Zier,  
Pflanz auf deiner höchsten Schanze  
Auf das stolze Stadtpanier.  
Glüht, ihr Linden, glänzt, ihr Türme,  
Hoffnung heischend himmelwärts;  
Jung blieb, Münster, trotz der Stürme  
Doch dein Wiedertäuferherz.

Alter Giebel Zickzackreihe,  
Frischer Jugend Übermut,  
Dazu Sonntagssonnenweihe;  
Ach, wie reimt sich das so gut!  
Blonde Köpfe, bunte Mützen,  
Kecke Worte, leiser Schrei,  
Und die alten Türme blitzen,  
Waren schon so oft dabei.

Wenn Lambertis weiße Streben  
Glitzern in des Mondes Strahl,  
Geistert ein gespenstig Weben  
durch den alten Friedenssaal.  
In den Streit der Kontrahenten  
Schlägt ein donnernd Eins die Uhr.  
Draußen singen die Studenten:  
“Gaudeamus igitur”.

...

---

<sup>3</sup>aŭ:

Walter Stempell,  
Monasterkanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kara urbo en tilia  
Kron', ornam' de Vestfali',  
Metu sur remparo via  
Vian urb-standardon vi.  
Brilu ĉiam kun fiero,  
Ardu la tilio-flor';  
Restis juna, Monastero,  
Via rebaptista kor'.

La zigzagaj dom-frontonoj,  
Freŝa rido de knabin',  
Krome sonorilaj sonoj,  
Tio bone rimas sin.  
Sonas inter la urb-muroj  
Rido kaj mallaŭta kri',  
Brilas la malnovaj turoj,  
Ofte vidis tion ĉi.

Kiam jen en lun-radio  
Lumas la urb-katedral',  
Fantomadas kaŝe io  
Tra l' malnova urbo-hal'.  
Dum disput' de l' kontrahentoj<sup>3</sup>  
Batas la horlog' de l' tur',  
Gaje kantas la studentoj:  
“Gaudeamas igitur”.

...

Frische Burschen, würd'ge Pater  
 Und manch blondes Mägdelein  
 Wandern hin zur Alma Mater,  
 Deiner Krone Edelstein.  
 Bunter Sinn und graue Haare,  
 Aller Musen Musica;  
 Ewig junge, ewig klare  
 Aura academica.

Darum: Heil dir, altes Münster,  
 Blüh und wachse immerdar;  
 Wer dich jemals nannte finster,  
 Selbst ein 'vir obscurus' war.<sup>4</sup>  
 Deiner Glocken helles Klingen,  
 Deiner Frauen holdes Bild,  
 Deiner Burschen frohes Singen  
 Mehr als tausend Jahre gilt.

...

Kaj studentoj jen promenas,  
 Indaj pastroj en ornat',  
 Ankaŭ belaj inoj venas  
 Al la universitat'.  
 Malgraŭ grizo kapharara  
 Daŭre restas juna ĝi,  
 Tiu muzoplana kara  
 Aŭro de l' akademi'.

Monastero, urbo bela,  
 Floru ĉiam kun kreskem';  
 Kiu nomis vin malhela,  
 Estis malhelulo mem.  
 Via sonoril-sonado,  
 de l' virinoj la belec',  
 Gaja la student-kantado,  
 Daŭru ĝi en estontec'!

...

---

Dum disput' de l' kontrahentoj  
 Aŭdas horloĝ-baton ni,  
 Gaje kantas la studentoj:  
 "Ĉoju ni pro tio ĉi".

La vorto "kontrahento" estu studenta esprimo, kiu signifu "kontraŭulo en disputo", laŭ la germana, latin-devena, esprimo "Kontrahent".

<sup>4</sup>Nach einer Abschrift des Liedes aus dem Jahre 1953/1954 lautet die Zeile: 'Selbst ein Jammerlappen war'. Die lateinischen Worte "vir obscurus" bedeuten: ein finsterner Kerl. Das Wort 'Jammerlappen' passt zwar im Versmaß, entspricht aber nicht ganz dem Urtext. Man könnte daher vielleicht, um die Zeile zu verdeutschen, besser sagen: "Selbst ein finsterner Bursche war". Manfred Retzlaff, 12.02.2005.

Wer noch nie ins Aug' geschauet  
 Münsterischen Mägdelein,  
 Wer die Schilder nie geklauet,  
 Kann kein Münsteraner sein.  
 Wer den Stuhlmacher'schen Tropfen  
 Und den Bullenkopp nicht kennt,  
 Und des Pinkus Müller's Hopfen,  
 War in Münster nie Student.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WALTER STEMPELL (†1938).*

*Arg-295-597 (2012-11-29 23:06:35)*

*Zu finden ist das Lied im Internetz auch unter <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/liebstad.html>. Es ist zu singen nach der von dem deutschen Komponisten Otto Lob (1837 - 1911) für das Studentenlied "Heidelberg, du Jugendbrunnen" verfassten Melodie.*

Kiu ne kun Monastera  
 Knabineto iris tra  
 Tiu urbo, ano vera  
 De la urb' ne estis ja.  
 Kiu ne en Monastero  
 Trinkis glason da bier',  
 Tiu estis ja en vero  
 ne student' en Monaster'.

*Traduko de la Germana poemo "Münsterlied" de WALTER STEMPELL (†1938) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-295-598 (2005-02-21 10:29:43)*